

CD2

## Salud deoc'h eta paotred yaouank Salut à vous jeunes gens

Alexandre LE GOFF – Kroaz Montford - Peurid ar Roc'h - Miz Meurzh 1982 (La Croix Montfort - Pommerit-Jaudy – Mars 1982)

*Cette chanson était «la» chanson d'Alexandre Le Goff de Pommerit. Elle est très populaire en Trégor, surtout son refrain. Elle était également connue de Simone Callac et sa sœur Jeanne Joliff (Mantallot), Yves Bozec (Convenant le Goff – Cavan), Emile Broudic (La Roche Derrien) et Madeleine Thos (Trégrom).*

Pe - gen cha - rmant vez ar bao - tred ken - koulz kozh e - vel yaou - ank Pe vent deus an daol az - ez - et din -  
dan o fri ur we - renn Bri - lhant e vez o daou - la - gad ki - chen ar we - renn hag ar plad Ha soñ - jal en pep tra de -  
vont da gaout a zo mat. Sa - lud deoc'h 'ta pao - tred yaou - ank ret vo deoc'h hon su - por -  
Ha di - sto - kañ deus ar we - renn a - raok ma kav - fec'h da di -  
1 2  
tiñ miñ Ar mer - c'hed yaou - ank a zo bre - mañ a zo te - ner a ga -  
lon Nè n'ou - lont ket 'barzh en'o gwe - le ar san - tout eus c'hwezh ar boe - son!

Me ho suppli paotred yaouank ma spered a zo prezant  
Pounneroc'h eo ma labour evit n'eo ma wiskamant  
C'hwi a zo e-barzh an ostaliri  
Ha ne soursi netra dimeus an ti *nemet* deus dibriñ

Salud deoc'h eta paotred yaouank ret e vo deoc'h hom suportiñ  
Ha distokañ deus ar werenn a-raok ma kavfet da dimeziñ  
Ar merc'hed yaouank a zo bremañ a zo tener a galon  
Ne n'oulont ket e-barzh en o gwele santout deus c'hwez ar boeson !

Mont a rit d'an asambleoù evel d'an ebatoù  
Dont a rit war velo ar sul d'ar gêr en ur ruilhal ho korfoù  
Labourat ken ne n'oulit ket netra *nemet* karesiñ merc'hed  
Hag se na ne refet ket, na ne refet ket !

Pegen charmant e vez ar baotred kenkoulz kozh evel yaouank  
Pe vezont deus an daol azezet dindan o fri ur werenn  
Brilhant e vez o daoulagad e-kichen ar werenn hag ar plad  
Ha soñjal en pep tra a devont da gaout a zo mat.

D'ar sul ar beure abred-mat deus ar gêr e partiet  
War-benn ar c'houlz d'ar pred d'an noz hini ac'hanoc'h ne vez gwelet  
O kaerrañ deiz a zo e-barzh ar sizhun a lakait anezhañ d'al lun  
Ha goude a lerit ne pezh ket a butun, na n'hallit ket yun !

Pa c'houlit d'ur plac'h da dimeziñ a vez kloz ho muzelloù  
Ne n'oulit nag evañ na dibriñ netra *nemet* ober tiekoù  
gwelloc'h eo din chomet hep par evit n'eo kaout un den klouar  
Gant se paotred yaouank, delc'hit memoar, ha me oar !

*Je vous supplie jeunes gens, mon esprit est présent  
Mon travail est plus lourd que mon vêtement  
Vous êtes à l'auberge  
Et ne vous souciez de rien à la maison, sauf de manger.*

*Salut à vous jeunes gens, il vous faudra nous supporter  
Et vous détacher du verre avant que vous ne trouviez à vous marier  
Les jeunes femmes d'aujourd'hui ont le cœur tendre  
Elles ne veulent pas sentir l'odeur de la boisson dans leur lit !*

*Vous allez aux assemblées ainsi qu'aux ébats.  
Le dimanche, vous revenez en vélo à la maison en roulant vos corps.  
Vous ne voulez plus travailler, rien faire si ce n'est caresser  
les femmes et cela vous ne le ferez pas, vous ne le ferez pas !*

*Que les gars sont charmants, les vieux comme les jeunes,  
Quand ils sont assis à table un verre sous le nez.  
Leurs yeux sont brillants près du verre et du plat.  
Et il est bon de penser à chaque chose qu'ils vont avoir*

*Vous quittez la maison le dimanche de bon matin  
Avant l'heure du repas du soir on ne voit aucun d'entre vous  
Oh le plus beau jour de la semaine, vous le mettez le lundi,  
Et vous dites ensuite que vous n'avez plus de tabac et ne  
pouvez jeûner !*

*Quand vous demandez une fille en mariage, vos lèvres sont closes  
Vous ne voulez ni boire, ni manger, rien sinon faire le ménage.  
Je préfère rester sans époux plutôt que d'avoir un homme tiède  
Donc, jeunes gens, gardez souvenir, et je sais ?*

Nimp a zo bemdez o labourat ha gounit deoc'h ho tilhadoù  
C'hwi a zo e-barzh an ostaliri o stagañ dimp boutonoù  
Gant daoulagad, gant divskouarn, nimp ac'h anave ho troioù louarn  
Gant se paotred yaouank, chañchit planedenn !

Poent eo din achuiñ ma son, selaouit mat ma ide  
Kar meur a hini marteze a zo skuizh o klevet ar wirionez  
Paotred yaouank ma timezit c'hwi n'az po ket fin da glevet  
Ar wirionez deus pezh 'po miritet ha gant sujet !

*Nous sommes tous les jours au travail à vous gagner vos vêtements  
Vous êtes à l'auberge à nous attacher des boutons !  
Avec les yeux, les oreilles, nous connaissons vos filouteries.  
Donc, jeunes gens, changez de destinée !*

*Il est temps pour moi de terminer ma chanson, écoutez bien  
mon idée, car plus d'un est sans doute las d'entendre la  
vérité. Jeunes gars, si vous vous mariez, vous n'aurez pas fini  
d'entendre la vérité que vous aurez méritée, et avec raison !*

## Me a gav mat ar gwin – J'aime bien le vin

Alexis EVEN – Pluned - Miz Meurzh 1981 (St Idriel - Pluzunet – Mars 1981)

«*Me a gav mat ar gwin*» est une chanson composée par Hyacinthe Le Faou (Zen Faou). Elle est faite pour être chantée sur l'air de «*Avec les pom-pom, avec les pom-pom, avec les pompiers*» et a connu un certain succès dans les années 30-40 et au-delà. Trois personnes me l'ont chantée : Alexis Even (Pluzunet), Marie Gentil (Troguéry) et Yves Unvoas (Coatascorn).

Ma 'peus pasianted, selaouit mat ma son  
o klevet ma zourmanchoù, 'po ket a boan galon  
ne glaskan nemet pourmen, ouzhpenn ober chervat  
Mont da garesiñ merc'hed met non pas labourat

*Me a gav mat ar gwin, ar sistr hag al likeur fin  
Ouzhpenn friko, kig hag uioù en omelettennoù  
Me a blij din merc'hed, met dimeziñ n'oulan ket  
gwelloc'h eo din kaout ur voutailhad pe ur werennad  
Ar roti, ar jambon, un daol werniset mat  
Aze me a vez kontant pa vez ma zreid kichen he zroad  
P'am bez ket an naon, na kennebeut sec'hed  
Neuze en em gavan evurus karesiñ ar merc'hed !*

Bet e oan ur wech o welet ur plac'h yaouank  
N'am boa ket bet ganti met patatez d'am c'hoan  
Me a blij din traou mat hag an holl dud a oar  
Eo gwelloc'h ur pred friko evit avaloù douar

Pa 'h efet da welet merc'hed, n'it ket da vijeloù  
Rak me a oa bet ur wech hag am boa bet hariko  
Ar plac'h a blije din, met n'am boa ket bet friko  
Pa oan o tont d'ar gêr, ne gleven met tennoù

Evurusañ devezh am eus bet oa e-barzh en kêr  
e-kichen ur plac'h yaouank en ti ur patiser  
Ar plac'h-se a oa ken mignon, a deuas d'am regaliñ  
o soñjal e oan desidet evit ar bloaz da dimeziñ

Aet e oan d'he c'has d'ar gêr, ha bet on en he zi  
N'am eus ket kavet biskoazh koantoc'h plac'h eviti  
Koaniet meump asambles, evet am boa gwin kozh  
«Champagne», «Bénédictine» ha kafe «Merinoz»

Me a chomo den yaouank, ne n'on ket ur poltron  
A-raok karesiñ merc'hed e soagnañ ma c'halon  
Evit ur pred friko me a gollfe un nozvezh  
Karesiñ ur verc'h yaouank koulz evel ma mestrez

*Si vous avez de la patience, écoutez bien ma chanson  
Vous n'aurez pas de chagrin à entendre mes tourments  
Je ne cherche qu'à me promener, ainsi qu'à faire bombance  
Aller caresser les filles et ne pas travailler !*

*J'aime bien le vin, le cidre et la liqueur fine,  
De plus le fricot, la viande et les œufs en omelettes !  
Les filles me plaisent mais je ne veux pas me marier,  
Je préfère avoir une bouteille ou un verre !  
Le rôti, le jambon, une table bien garnie,  
C'est là que je suis heureux quand mes pieds sont près de son pied !  
Quand je n'ai ni faim, ni soif  
Alors je me trouve heureux de caresser les filles !*

*Une fois je suis allé voir une jeune fille  
Je n'avais eu avec elle que des pommes de terre à mon souper  
J'aime les bonnes choses et tout le monde sait  
Qu'il vaut mieux un banquet que des pommes de terre !*

*Quand vous irez voir les filles, n'allez pas pendant les vigiles  
Car j'y suis allé une fois et j'avais eu des haricots :  
La fille me plaisait mais je n'avais pas eu de fricot  
Quand je rentrais à la maison, je n'entendais que des pets !*

*La journée la plus heureuse que j'ai eue fut à la ville  
Avec une jeune fille dans une pâtisserie.  
Cette fille était si jolie, vint me régaler  
En pensant que j'étais décidé à me marier cette année.*

*Je l'avais raccompagnée à la maison et je suis allé chez elle  
Je n'ai jamais trouvé plus jolie fille qu'elle  
Nous avons soupé ensemble, j'avais bu du vieux vin  
Du champagne, de la bénédictine et du café Mérimos*

*Je resterai célibataire, je ne suis pas un poltron  
Avant de caresser les filles, je soigne mon estomac !  
Pour un banquet je perdrais une nuit  
A caresser une jeune fille tout comme ma maîtresse !*